

# ACERCA DEL EMPLEO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL COMPONENTE ANIMALÍSTICO PARA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL EFICIENTE: PROBLEMA DE EQUIVALENCIA

E.A. Korman  
(Rusia)

## Resumen

La fraseología desempeña un papel fundamental en la fijación de estereotipos etnoculturales. En el proceso de comunicación intercultural su empleo puede facilitar o, al revés, frustrar la comprensión mutua. Destacamos cinco niveles de equivalencia de las unidades fraseológicas con el componente animalístico en tres idiomas – español, inglés y ruso – y analizamos varios ejemplos de la metaforización de algunas denominaciones genéricas de animales.

En las últimas décadas muchos lingüistas rusos y extranjeros comparten el interés por ciertos conceptos interdisciplinarios (p.ej. ‘cuadro lingüístico del mundo’, ‘cuadro cognitivo del mundo’, ‘personalidad lingüística’, ‘estereotipo etnocultural’, ‘identidad nacional’, etc.). Las investigaciones se llevan a cabo en el marco del paradigma antropocéntrico tomando en cuenta los datos de diferentes ramas del saber – etnolingüística, pragmalingüística, sociolingüística, psicolingüística, linguoculturología, etc. El foco de interés se traslada al individuo, su conciencia, mentalidad y mundivisión. Se presta una atención especial al problema de la identidad nacional.

En este contexto, van desarrollándose activamente los estudios fraseológicos, puesto que “en la fraseología se refleja la particularidad nacional-cultural de la visión del mundo, la selección subjetiva de cada lengua” (Zholobova, 2005, p. 1196). Las unidades fraseológicas contribuyen a recuperar el sistema de valores y tradiciones culturales propias, muestran la actitud de la comunidad étnica hacia ciertas cualidades, fenómenos y eventos.

Muchos fraseologismos son autóctonos, un hecho que demuestran factores tanto lingüísticos como extralingüísticos. Así, los modismos pueden contener nombres propios, topónimos, imágenes folclóricas, nombres de animales, platos, etc.: *gato de Madrid* – ‘nativo de Madrid’; *la galga de Lucas* – ‘la persona que falta cuando es más necesario’; *Kilkenny cats* (‘gatos de Kilkenny’) – ‘luchadores tenaces’ (una vieja historia nos habla de dos gatos de Kilkenny que pelearon hasta morir y sólo quedaron de ellos sus respectivas colitas); *куда Макар телят не гонял* (‘adonde Makar no llevaba terneros’) – un lugar muy lejano, etc.

Forman uno de los grupos más numerosos en el español contemporáneo los fraseologismos con el componente animalístico (según nuestros datos, cuentan con más de 2500 unidades). Estas expresiones muestran alta frecuencia, expresividad elevada y potencial pragmático muy grande.

En nuestra opinión, las unidades fraseológicas con el componente animalístico pueden servir como mini modelo de la lengua. Éstas no sólo muestran estereotipos etnoculturales ligados a la simbología animalística, sino también pueden caracterizar diversos aspectos de la realidad – desde las relaciones y formas abstractas hasta la

organización social de la comunidad, expresan emociones y sentimientos de los hablantes; su empleo contribuye a crear las condiciones necesarias para mantener una comunicación fructífera.

Muchas expresiones se asocian con el individuo – su aspecto físico, cualidades morales, rasgos de carácter, estado de salud físico y psíquico, comportamiento, etc. P.ej.: *tener carne de perro* – se aplica a la persona que es de mucho aguante o resistencia; *la mosca en leche* – mujer morena vestida de blanco; *like a bull in a china shop* (‘como un toro en una tienda de porcelana’) – como un elefante en una cacharrería; *as crooked as a dog's hind leg* (‘torcido como una pata trasera del perro’) – deshonesto, *как корова на льду* – darse resbalones como una vaca en la pista de patinar; *ораная кошка* (‘gata desgarrada’) – una mujer flaca y extenuada, gata parida, etc.

Utilizados correctamente y adecuadamente los fraseologismos pueden facilitar el proceso comunicativo y contribuir a alcanzar nuestro objetivo pragmático. Al revés, su empleo inoportuno a menudo crea obstáculos para la interacción efectiva y exitosa, sobre todo cuando los hablantes pertenecen a diferentes comunidades linguoculturales.

Al comparar los fraseologismos con el componente animalístico en tres idiomas – español, inglés y ruso – hemos destacado cinco niveles de equivalencia:

**1. Locuciones equivalentes** – se basan en la misma imagen metafórica y se utilizan con el mismo o casi el mismo significado en situaciones comunicativas parecidas:

*como un camaleón* – *like a chameleon* – *как хамелеон*;

*caballo de vapor/de fuerza* – *horse power* – *лошадиная сила*;

*lágrimas de cocodrilo* – *crocodile tears* – *крокодиловы слезы*.

Estas unidades a menudo derivan de las mismas fuentes, o sea tienen la misma etimología. Por ejemplo la expresión *Caballo de Troya* (*Trojan Horse*, *Троянский конь*) nos hace recordar un artilugio con forma de enorme caballo de madera usado por los griegos como una estrategia para introducirse en la ciudad fortificada de Troya. En la actualidad, es un término de la informática – significa un programa diseñado para entrar en un ordenador sin ser detectado y permitir el acceso a personas no autorizadas a través de la Red.

**2. Locuciones que tienen la forma interior parecida pero sus significados son diferentes.** Así, en español se usa la expresión *ser un(a) gallina* para decir que una persona *tiene miedo, es un cobarde, no tiene valor*. En inglés, suele significar *una mujer nerviosa, de edad media*. Para referirse a la cobardía en la comunidad británica y estadounidense a menudo se emplea la imagen de *pollo*<sup>2</sup>. En español, en inglés y en ruso existen expresiones con la imagen de *gallina mojada*, pero sus significados son diferentes - *como una gallina mojada* (‘tener mucho miedo’), *(mad) as a wet hen* (‘estar muy enfadado’) *мокрая курица* (‘una persona humilde, que no sabe defenderse’).

Las locuciones con el componente *cabra* también muestran ciertas coincidencias en la percepción de este animal. Por ejemplo, en español *estar como una cabra* significa ‘estar loco, chiflado’, en inglés se asocia con *el olor desagradable* mientras que en ruso podemos llamar ‘*cabra*’ a una mujer caprichosa.

**3. Locuciones que tienen la forma interior diferente, pero sus significados son parecidos y se utilizan en semejantes situaciones comunicativas.**

En este contexto podemos nombrar las expresiones que se utilizan en el ámbito del lenguaje coloquial: *tener un cocodrilo en el bolsillo* – *as mean as cat's meat* (‘tacaño como carne de gato’) - *зимой снега не выпросишь* (‘no te dará nieve en invierno’); *cuando vayan a tener pelos las tortugas* - *when pigs fly* (‘cuando cerdos vuelen’) -

когда рак на горе свистнет ('cuando el cangrejo silbe en el monte'); a cada pájaro le gusta su nido – every cook praises his own broth ('cada gallo alaba su propio caldo') – всяк кулик своё болото хвалит ('cada chorlito alaba su pantano'), etc.

#### 4. Locuciones que tienen la forma interior y el significado parecidos pero se utilizan en diferentes situaciones comunicativas.

Por ejemplo, la expresión española *nido de víboras* ha variado de significados. Literalmente, es un pozo donde las serpientes se congregan ya sea de forma natural o colocadas allí por los seres humanos. También era un término despectivo utilizado para los servicios de salud mental en el año 1900. Además el *nido de serpientes* se corresponde a cualquier lugar con caos angustiante y desorden. Se utiliza con bastante frecuencia y a menudo se refiere a un grupo de personas maldicientes y de malas intenciones, por ejemplo:

Davos es un tipo sencillo que ha caído en **un nido de víboras** [A]

En inglés la expresión *viper's nest* (*nest of vipers*) también se emplea bastante a menudo en el lenguaje hablado con el significado de 'un grupo de personas malvadas', p.ej.,

*Christie Blatchford: Rob Ford trial shows how casually reputations are sullied in the viper's nest of municipal politics* [B]

También es conocido por los adolescentes – así se llama uno de los libros de aventuras que forman la serie *The 39 Clues*.

En ruso, esta frase tiene un sabor libresco, sin embargo se emplea mucho en la publicística y en periódicos con el significado despectivo o para expresar cierta ironía. P.ej., el titular de un periódico ruso:

*Змеиное гнездо в аннапаме статистике* ('Nido de víboras en el Departamento de Estadística') [C]

El componente '*víbora*' se sustituye frecuentemente por su hiperónimo '*serpiente*'.

**5. Locuciones que no tienen equivalencias en otros idiomas**, pertenecen exclusivamente al acervo sociocultural de la comunidad hablante. Así, la frase (*ya*) *te veo, besugo* (, *que tienes el ojo claro*) con que se da a entender que *se penetra la intención de alguno* no tiene equivalentes en inglés y en ruso. En inglés, es bastante popular la expresión *Let sleeping dogs lie* ('deja dormir tumbados a los perros') que significa *dejar las cosas como están, no menear el tema*. En ruso, podemos encontrar la locución *отставной козы барабаник* ('tamborilero de la cabra retirada') – *una persona que no merece el respeto, cero a la izquierda*.

Tales expresiones abundan en cada idioma. La falta de variantes equivalentes se condiciona tanto por factores lingüísticos como por los extralingüísticos – socioculturales, históricos, etc.

En la mayoría de los casos, el significado fraseológico se basa en la transferencia metafórica o metonímica. Por lo general, su potencial pragmático es mucho más alto que el de vocablos. En el proceso comunicativo no sólo transmiten la información sino también nos dan a entender las intenciones de los hablantes, su actitud emocional-evaluativa hacia el fenómeno, sus interrelaciones, posición social, forman conceptos mentales e influyen en el estereotipo etnocultural de comportamiento.

Así, M. Prieto presenta como ejemplo la frase *Pepe es la oveja negra de la familia*.

«Esta metáfora cotidiana opera en nuestro cerebro como una metáfora y el modismo incluye el significado y la imagen tan expresiva de «negro» entre «blancos», al mismo tiempo que «oveja» nos lleva también al campo de lo religioso (Jesús es el pastor y nosotros las ovejas de su rebaño). En la expresión «es la oveja negra de la familia» se confunden/funden todas las imágenes significados de 'ser diferente, ser malo, ser peor que el resto, no seguir las directrices o el ejemplo de la familia y por parte de «oveja» la falta de inteligencia y la personalidad» (Prieto, 2006, p. 4).

Cabe destacar que las metáforas animalísticas muy a menudo coinciden sólo parcialmente en diferentes comunidades etnoculturales.

Hablando de las connotaciones ligadas a la imagen de los **porcinos**, el español, el inglés y el ruso comparten las siguientes características:

- obesidad, gordura: esp. *gordo como un cebón, hecho un cerdo, parecerse al marrano de San Antón*; ing. *as fat as a pig, to make a pig of oneself, to pig out*; rus. *толстый как свинья, разжиреть как боров*;
- voracidad, desaseo, suciedad: esp. *comer como un marrano, lavarse a lo cerdo, hecho un gorrino, sucio como un gocho, revolcarse como un marrano*; ing. *eat like a pig, sweat like a pig, dirty as a pig*; rus. *есть как свинья, грязный как свинья, свинья везде грязь найдет*;
- grosería, rudeza: esp. *quedar como un cerdo, cara de gocho, tener más jeta que un camión de marranos*; ing. *road hog, as rude as a hog*; rus. *грубый как свинья, наглый как свинья*.

Además, en la fraseología española podemos ver otras características complementarias:

- curiosidad: *meterse hasta en los charcos como los cerdos, hocicar como los marranos*;
- desilusión, falta de fortuna: *con las orejas gachas como los puercos, tener peor sombra que un marrano*;
- soledad: *vivir a lo cerdo, hecho un gorrino, morir como un marrano*.

Las diferencias connotativas tienen un valor esencial en el proceso de la comunicación intercultural, puesto que los hablantes de diversas lenguas hacen diferentes transferencias metafóricas a partir de términos que significan literalmente lo mismo. P. Chamizo Domínguez propone el siguiente ejemplo:

... es el del sustantivo inglés *bird* y el sustantivo español *pájaro*. Lo mismo el sustantivo inglés que el sustantivo español designan literalmente al mismo tipo de animal, pero sus significados metafóricos son muy distintos. Así, *bird* significa metafóricamente “a maiden, a girl (...)” (*OED*), mientras que el significado metafórico de *pájaro* es el de “hombre astuto y sagaz, que suele suscitar recelos”. Ello hace que, aunque *bird* puede ser traducido literalmente por *pájaro* –o por *ave*, en su caso– y viceversa, en función de los contextos, no puedan ser traducidos el uno por el otro cuando se usan metafóricamente. (Chamizo Domínguez, 2005)

El análisis del material empírico muestra que la fraseología desempeña un papel fundamental en la fijación de estereotipos etnoculturales consolidando los conceptos cognitivos en la mentalidad nacional. Las traducciones literales de las unidades fraseológicas pueden ser malentendidas o no entendidas en absoluto porque sus implicaturas no funcionen en la lengua término o sólo funcionen en muy contadas

ocasiones. En el proceso de la comunicación intercultural, el empleo de la fraseología puede facilitar o, al revés, frustrar la comprensión mutua.

## FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

1. ALVAZ EZQUERRA, M., 1997: *Diccionario general. Lengua española*. – Barcelona, Voz.
2. BUITRAGO, A., 2003: *Diccionario de dichos y frases hechas*. – Madrid, Espasa Calpe.
3. CARBONELL BASSET, D., 2000: *Gran diccionario del Argot. El Sohez*. – Madrid, Larousse.
4. CHAMIZO DOMÍNGUEZ, P.J., 2005: *La metáfora (semántica y pragmática)*. Disponible en internet <http://www.ensayistas.org/critica/retorica/chamizo/cap5.htm> consultado noviembre 2014
5. MOLINER, M., 2004: *Diccionario de uso del español*: 2 vols. – Madrid, Gredos.
6. PRIETO, M., 2006: *Hablando en plata. Modismos y metáforas culturales* – Madrid, Edinumen.
7. ZHOLOBOVA, A., 2005: *Acerca de la fraseología internacional: Los europeísmos culturales*. - Disponible en internet [Interlingüística](http://www.interlinguistica.com), ISSN 1134-8941, **Nº. 16, 2005** (Ejemplar dedicado a: XX Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas) , págs. 1191-1197. consultado noviembre 2014
8. КВЕСЕЛЕВИЧ, Д.И., 1998: *Русско-английский фразеологический словарь*. - М., Русский язык.
9. КУНИН, А.В., 1998: *Англо-русский фразеологический словарь*. - М., Русский язык.
10. ЛЕВИНТОВА, Э.И., 1985: *Испанско-русский фразеологический словарь*. - М., Русский язык.

## EJEMPLOS

- [A] Disponible en internet <http://www.diariodecadiz.es/article/television/1740985/davos/es/tipo/sencillo/ha/caido/nido/viboras.html>, consultado mayo 2014
- [B] Disponible en internet <http://fullcomment.nationalpost.com/2012/11/15/christie-blatchford-rob-ford-trial-shows-how-casualty-reputations-are-sullied-in-the-vipers-nest-of-municipal-politics/>, consultado mayo 2014
- [C] Disponible en internet <http://www.novayagazeta.ru/society/37228.html>, consultado mayo 2014